



CAIET DE SARCINI

pentru contractarea de servicii de traducere din limba engleză în limba română, a materialelor din cadrul proiectului "Educație civică – Training comun al consilierilor de probațiune și consilierilor școlari în vederea implementării programei de educație civică pentru infractorii minori"

1. Prezentare proiect

În prezent, Direcția Națională de Probațiune implementează proiectul "Educație civică – Training comun al consilierilor de probațiune și consilierilor școlari în vederea implementării programei de educație civică pentru infractorii minori", în cooperare cu Fundația Konrad Adenauer.

Proiectul vizează realizarea unor consultări între consilieri de probațiune din România și Republica Moldova, pe de o parte și consilierii școlari din România pe de altă parte, precum și familiarizarea acestora cu instrumentele de lucru necesare în vederea aplicării programului de formare civică pentru minorii față de care instanța de judecată a dispus măsura educativă neprivativă de libertate a stagiului de formare civică.

2. Contractare servicii de traducere

Direcția Națională de Probațiune, în calitate de Autoritate Contractantă, anunță procedura de selecție a **unui traducător** care, în temeiul unui contract de prestări servicii încheiat cu DNP, va asigura serviciile de traducere din limba engleză în limba română a **Programului de educație civică**, ce face obiectul activităților din cadrul proiectului menționat.

Materialul va avea aproximativ 100 de pagini.

3. Perioada derulării activităților menționate mai sus: 05.10.2015 – 09.10.2015 (cu termen de predare a materialului tradus în data de 09.10. 2015).

4. Cerințele minime de calificare

Potențialii ofertanți trebuie să îndeplinească următoarele cerințe minime de calificare:

- Să dețină, după caz, **autorizație de traducător pentru limba engleză**, în conformitate cu prevederile *Legii nr. 178 din 4 noiembrie 1997 pentru*



autorizarea și plata interpreților și traducătorilor folosiți de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, Parchetul de pe lângă Înalta Curte de Casație și Justiție, Parchetul Național Anticorupție, de organele de urmărire penală, de instanțele judecătorești, de birourile notarilor publici, de avocați și de executori judecătorești;

- **Cunoașterea terminologiei juridice.** Această cerință va fi dovedită prin indicarea în CV, de către candidați, a minimum 2 traduceri (de tipul rapoarte, manuale, ghiduri, studii, alte documente) efectuate în domeniul juridic, precum și a beneficiarului/beneficiarilor și a datelor de contact ale acestora.

5. Oferta financiară și aspectele financiare

Autoritatea Contractantă va indica prestatorului de servicii selectat numărul de pagini pentru care se solicită traducerea și termenul limită pentru transmiterea acestora. Predarea se va face prin proces verbal de predare - primire întocmit în baza contractului ce va fi semnat cu prestatorul.

Onorariul plătit de Direcția Națională de Probațiune va fi cel indicat în oferta financiară a traducătorului selectat și nu va putea depăși un maxim de 27 lei /pagină (inclusiv TVA).

Plata serviciilor de traducere se va efectua în funcție de numărul de pagini rezultate în urma efectuării traducerii, ce vor avea următoarea formatare:

- format A4;
- stil Normal Arial;
- font Arial;
- dimensiunea font 12;
- dactilografiată la un rând;
- un singur spațiu între cuvinte;
- marginile paginii: 2,5 cm sus - 2,5 cm jos, 2,5 cm stânga - 2,5 cm dreapta.

6. Condiții de livrare

Ofertantul își va asuma pe deplin responsabilitatea pentru asigurarea serviciului solicitat în termenul de livrare garantat și la standardele profesionale solicitate (terminologie specifică, calitatea stilului, ortografie, corectitudine gramaticală, diacritice etc.) și a confidențialității, în caz contrar Autoritatea Contractantă rezervându-și dreptul de a rezilia contractul sau de a aplica sancțiuni în cuantumul stabilit în contractul ce urmează a fi încheiat cu ofertantul câștigător.

La transmiterea materialelor, traducătorul se va asigura că terminologia folosită este unitară. Prețul acestei verificări este inclus în prețul pe pagina ofertată.

7. Aspecte procedurale



Documente care trebuie transmise de Ofertanți:

Ofertanți pot fi:

- persoană fizică autorizată;
- societate având ca obiect de activitate efectuarea de traduceri în/din limbi străine.

Ofertanții vor prezenta următoarele documente care să ateste îndeplinirea cerințelor minime, după cum urmează:

- o copie a documentului care să ateste forma de organizare și obiectul de activitate ale ofertantului (persoană fizică autorizată/societate comercială);
- o copie a autorizației de traducător / interpret pentru limba engleză;
- o copie a cărții de identitate;
- un Curriculum vitae al traducătorului (în format Europass, semnat, în format pdf), din care să rezulte îndeplinirea cerințelor minime de calificare. În acest sens, candidații vor indica **minimum două traduceri** (de tipul rapoarte, manuale, ghiduri, studii, alte documente) efectuate în domeniul juridic, precum și **beneficiarul/beneficiarii și datele de contact ale acestora**).
- o scrisoare de intenție în care se va menționa onorariu solicitat pentru realizarea traducerilor.

În cazul îndeplinirii cerințelor de mai sus, va fi selectat acel traducător care prezintă oferta financiară cu prețul cel mai scăzut.

8. Plata

Plata contravalorii serviciilor prestate se va face în conformitate cu clauzele contractuale agree de Direcția Națională de Probațiune din cadrul Ministerului Justiției, în calitate de Autoritate Contractantă, și prestator.

Factura va cuprinde cel puțin următoarele detalii: perioada de prestare a serviciilor de traducere pentru care se solicită plata, numărul paginilor traduse pentru care se solicită plata, datele de referință ale proiectului.

9. Condiții speciale

Prevederi aplicabile în caz de neexecutare a activității

În caz de neexecutare a activității, prestatorul nu va fi plătit și i se vor percepe penalități echivalente cu prejudiciul produs prin neîndeplinirea obligațiilor asumate, în conformitate cu prevederile contractului ce urmează a fi încheiat în acest sens între Direcția Națională de Probațiune din România și prestator.

Prestatorul nu va fi ținut să aducă la îndeplinire obligațiile prevăzute în prezentul caiet de sarcini, în cazul în care imposibilitatea de executare a prestațiilor se



datorează unor cauze de forță majoră. Prestatorul va depune toate diligențele pentru a reduce la minim orice daune provocate de forța majoră.

Forța majoră înseamnă orice situație excepțională neprevăzută sau eveniment independent de voința prestatorului, care îl împiedică să își execute obligațiile din prezentul caiet de sarcini, nu a fost atribuită erorii sau neglijenței și se dovedește a fi insurmontabilă în ciuda tuturor diligențelor depuse. Conflictele de muncă, grevele sau dificultățile financiare nu pot fi invocate ca forță majoră de către partea în culpă.

10. Dispoziții finale

Prezentul caiet de sarcini va face parte din contractul ce va fi încheiat între Direcția Națională de Probațiune din România și prestator.

Pentru informații suplimentare și corespondență, vă rugăm să vă adresați doamnei Andreea SCUTARU, Direcția Națională de Probațiune, str. Apolodor 17, sector 5, București, e-mail: alina.scutaru@just.ro, telefon 0732041293.